

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 5

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Münger, Hans Jürg

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

In dieser an Rekorden jeglichen Niveaus nicht gerade armen Zeit kann der Zivilschutz mit einem Rekord aufwarten, der Achtung und Beachtung verdient:

38 000 Zivilschützerinnen und Zivilschützer haben letztes Jahr 118 000 Diensttage zugunsten der Gemeinschaft geleistet – Infrastrukturarbeiten in den Gemeinden, Aufgaben im Pflege- und Betreuungsbereich, Wiederherstellungsarbeiten nach Schadenfällen.



**Hans Jürg Münger**

In den ersten vier Monaten 1999 ist der Zivilschutz bei Einsätzen wegen Lawinen, Hochwasser und Erdbeben so stark engagiert gewesen wie nie zuvor. Er wird im laufenden Jahr weiterhin hart gefordert sein. Was bis jetzt an Wasser daherkam, war nur der Anfang...

Das Bundesamt für Zivilschutz hat deshalb eine Anlaufstelle ins Leben gerufen, die Hilfsgesuche und Hilfsangebote von Zivilschutzorganisationen koordiniert und kantonsübergreifend vermittelt. Ähnliche Koordinationsstellen haben auch einige Kantone errichtet.

Nebst diesen gemeinnützigen Einsätzen zugunsten der eigenen Bevölkerung wartet in den kommenden Wochen und Monaten eine weitere, höchst anspruchsvolle Aufgabe auf den Zivilschutz: die Betreuung von Flüchtlingen aus dem Kosovo.

Ich bin überzeugt, dass der Zivilschutz auch hier seine Kompetenz unter Beweis zu stellen vermag.

**Chère lectrice, cher lecteur**

Dans ces temps-ci, où à chaque niveau les records ne se font pas forcément rares, la protection civile a battu, elle aussi, un record qui lui vaut respect et considération: 38 000 membres de la protection civile ont accompli en tout 118 000 jours de service au profit de la communauté durant l'année écoulée. Il s'agit en particulier des travaux propres à rétablir l'infrastructure dans les communes, des tâches dans le domaine des soins et de l'assistance ainsi que de la remise en état après des événements dommageables.

Plus que jamais auparavant, durant les quatre premiers mois de 1999, la protection civile a été mise très fortement à contribution, lorsqu'il a fallu intervenir en cas d'avalanches, d'inondations ou de glissements de terrain. Cette même protection civile sera encore durement engagée cette année. C'est pourquoi l'Office fédéral de la protection civile a institué un organe de coordination chargé de traiter les demandes et les offres d'aide venant des organisations de protection civile, assurant ainsi la coordination des interventions même au-delà des frontières cantonales. De tels organes de coordination ont été également mis en place par quelques cantons.

Outre les interventions de caractère communautaire au profit de notre propre population, il faut s'attendre, dans les semaines et les mois qui viennent, à ce que la protection civile se voie attribuer une nouvelle tâche qui sera des plus exigeantes. Je pense en particulier à l'assistance aux réfugiés nous venant du Kosovo, et je suis convaincu que là aussi, la protection civile fera preuve de sa compétence.

**Cara lettrice, caro lettore**

In quest'epoca spesso ricca di record finalmente anche la protezione civile può vantarsi di aver stabilito un record che merita interesse e rispetto: l'anno scorso 38 000 addetti e addette alla protezione civile hanno prestatato 118 000 giorni di servizio a favore della comunità con lavori di infrastrutture nei comuni, impieghi nel settore della cura e dell'assistenza e con opere di ricostruzione dopo sinistri.

Nei primi quattro mesi del 1999 la protezione civile ha prestatato il suo intervento per soccorsi in seguito a valanghe, inondazioni e frane più spesso che mai ed anche nei mesi a venire la sua opera sarà sicuramente richiesta.

Per questo l'Ufficio federale della protezione civile ha istituito un organo di coordinamento che tratta le richieste e le offerte di soccorso da parte delle organizzazioni di protezione civile anche al di là dei confini cantonali. Centri di coordinamento sono stati istituiti anche da alcuni cantoni.

Oltre a questi interventi di pubblica utilità a favore della popolazione, nei prossimi mesi c'è un altro compito molto importante che aspetta la protezione civile, vale a dire l'assistenza ai rifugiati provenienti dal Kosovo.

Sono sicuro che la protezione civile riuscirà a dar prova della sua competenza anche in questo campo.